

Estadística en *Don Quijote*

(2) Palabras de Quijote y palabras de Sancho

Hiroto Ueda (Universidad de Tokio)

Antonio Moreno (Universidad Autónoma de Madrid)



Conversación entre Quijote y Sancho (Alcalá de Henares, España)

En nuestro estudio anterior, "Estadística en Don Quijote (1) Capítulos y personajes", hemos observado la cantidad de formas que hay en la conversación entre Quijote y Sancho. En nuestra opinión, la magna obra cervantina descansa en el intercambio de palabras entre los dos protagonistas, antes que en las aventuras quijotesacas. Por ello, nos interesan las palabras propias de Quijote y las de Sancho. También merece la pena observar las palabras comunes de los dos.

1. Palabras propias de Quijote

En primer lugar, veamos las palabras propias y exclusivas de don Quijote. En la siguiente lista, las palabras están ordenadas según la frecuencia que hay entre paréntesis:

Palabras propias de Quijote: Amadís de Gaula (frecuencia: 26), belleza (15), castellano (14), afrentar (13), premio (13), venidero (11), acción (10), comedia (10), espíritu (10), honestidad (10), poderoso (10), conservar (9), defensa (9), feliz (9), majestad (9), prudencia (9), adorno

(8), bastante (8), carro (8), confusión (8), destruir (8), dorar (8), excelencia (8), inferir (8), piadoso (8), poesía (8), vicio (8), Belerma (7), acorrer (7), ancho (7), blasfemia (7), continuo (7), eterno (7), fantástico (7), follón (7), griego (7), inclinar (7), instrumento (7), lícito (7), maestro (7), manifestar (7), paga (7), retar (7), rigor (7), soez (7), templo (7), Durandarte (6), Melisendra (6), Troya (6), afligir (6), alterar (6), ausente (6), capitán (6), carecer (6), caterva (6), conjurar (6), continente (6), cristal (6), defraudar (6), desatar (6), ejercitar (6), grave (6), humildad (6), innumerable (6), intrépido (6), laberinto (6), moderno (6), nación (6), necesitar (6), oprimir (6), orbe (6), papel (6), seguridad (6), velar (6), Angélica (5), Belianís de Grecia (5), Fama (5), Pierres (5), agradable (5), alumbrar (5), argüir (5), bañar (5), campear (5), cima (5), coronar (5), dentro (5), derechamente (5), describir (5), espacioso (5), etcétera (5), fingir (5), firmeza (5), formar (5), glosa (5), guía (5), hechicero (5), infame (5), intento (5), maligno (5), ... (N: 2249, Total: 3847).

Al final de la lista, se encuentran dos cifras, N (el número total de palabras diferentes) y Total (el total de frecuencias). Es decir, Quijote utiliza 2249 palabras exclusivas que no utiliza Sancho y las veces que las utiliza llegan a la cantidad total de 3847.

Su palabra más frecuente es el nombre propio <Amadís de Gaula>, protagonista del libro de caballería del mismo título. Quijote habla de él en 26 ocasiones. Amadís de Gaula fue el personaje a quien profesó una gran admiración.

Las palabras que la siguen en frecuencia son *belleza* (15), *castellano* (14), *afrentar* (13), *premio* (13), *venidero* (11), *acción* (10), etc. Todas ellas son propias de don Quijote y se caracterizan por ser cultas, de estilo elevado.

2. Palabras propias de Sancho

Seguidamente observemos las palabras propias de Sancho y solo de Sancho:

Pedro Recio (frecuencia 8), bolsa (7), olla (7), tocino (7), Ricote (6), avellana (6), cola (6), jugar (6), podrir (6), queso (6), saco (6), Sanchica (5), coz (5), espuma (5), juego (5), pardiez (5), pescador (5), renta (5),

salto (5), zaga (5), Tirteafuera (4), ay (4), caballeriza (4), caletre (4), cordobán (4), cuba (4), enhoramala (4), esotro (4), falta (4), galeote (4), garrotazo (4), hato (4), lana (4), magín (4), manteamiento (4), molimiento (4), pagador (4), palmo (4), pesia (4), secretario (4), soplar (4), tinto (4), vecino (4), Lope Ruiz (3), Miguel Turra (3), Santiago (3), altanería (3), arroba (3), barajar (3), bellota (3), bigote (3), buitre (3), cabecera (3), cabrerizo (3), cincuenta (3), colchón (3), cotufa (3), cuchillar (3), cédula (3), disciplinante (3), entristecer (3), fanega (3), hormiga (3), jinete (3), lavar (3), lejía (3), lámpara (3), maestresala (3), mata (3), matador (3), mosca (3), negociar (3), non (3), oíslo (3), pelea (3), perdiz (3), porrazo (3), posa (3), pozo (3), prestar (3), puño (3), regidor (3), renegar (3), repicar (3), sayo (3), toledano (3), trova (3), volteador (3), voltear (3), vomitar (3), Alonso de Marañón (2), Cuenca (2), Extremadura (2), Flandes (2), Juan de Úbeda (2), Micomicón (2), abrenuncio (2), acatamiento (2), ... (N: 995, Total: 1390).

Parece más variada la distribución de frecuencia en comparación con las palabras propias de don Quijote, puesto que las primeras palabras de relativamente alta frecuencia son de frecuencia reducida. El primer lugar lo ocupa el nombre propio, <Pedro Recio>, el médico de Sancho en su gobierno de la ínsula de Barataria, que pone restricciones sin sentido en la comida de Sancho. La mayoría de las palabras restantes propias de Sancho se refieren a la vida diaria del estilo llano natural: *bolsa* (7), *olla* (7), *tocino* (7), *Ricote* (6), *avellana* (6), *cola* (6), *jugar* (6), *podrir* (6), *queso* (6), *saco* (6), *Sanchica* (5), ..., de las cuales <Ricote> es su antiguo amigo morisco y <Sanchica> es su hija. Todas estas formas pertenecen a su propia vida personal.

3. Palabras comunes entre Quijote y Sancho

Naturalmente Quijote y Sancho comparten palabras entre ellos. Son muchas y son las siguientes:

Palabras comunes entre Quijote y Sancho: el (frecuencia: 8023), de (5747), y (5460), que (conjunción: 4419), ser (3023), que (relativo: 2850), a (2797), en (2598), no (2589), haber (2003), lo (1926), por (1348), me (1252), decir (1241), mi (1203), se (1194), yo (1179), uno (1069), con (1036), este (1007), su (922), tener (921), hacer (875), si (869), todo (802), más (788), señor (779), como (778), vuestro (764),

del (696), dar (681), estar (677), poder (644), ni (626), merced (601), ver (577), saber (564), para (555), tanto (544), o (543), querer (539), él (532), porque (529), otro (519), Sancho (450), bien (436), bueno (422), te (421), al (420), caballero (418), qué (398), pero (389), ese (377), ir (364), pues (356), alguno (354), así (350), sin (335), poner (311), sino (306), aquel (304), dios (304), parecer (299), venir (298), ahora (296), cosa (295), mí (278), mucho (274), aquí (267), dejar (265), deber (252), ya (244), quien (243), cuando (239), tu (226), deste (216), andante (214), tal (212), donde (202), mundo (201), don (198), aunque (197), grande (193), os (189), mano (180), pasar (180), llevar (178), verdad (178), pensar (176), día (170), muy (169), volver (166), dos (162), hallar (161), Dulcinea del Toboso (160), nos (158), solo (156), andar (155), cuanto (154), mal (154), ... (N: 2275, Total: 116491).

Estas palabras son fundamentales, pues constituyen la base lingüística de la comunicación. La mayoría son palabras utilizadas no solamente por Quijote y Sancho, sino también por el narrador y otros personajes. Las frecuencias de uso de cada palabra son altas, especialmente en lo referente a las palabras funcionales como *el* (artículo definido), *de* (preposición), *y* (conjunción), *que* (conjunción), *ser* (verbo), etc. Estas palabras constituyen la base de la comunicación.

4. Visión del conjunto

En las secciones anteriores, hemos abordado el vocabulario de los dos protagonistas clasificado en tres grupos: las palabras propias de Quijote, las de Sancho y las palabras comunes. Ahora conviene observar el conjunto en el siguiente gráfico (las cifras pertenecen al número de palabras (N):

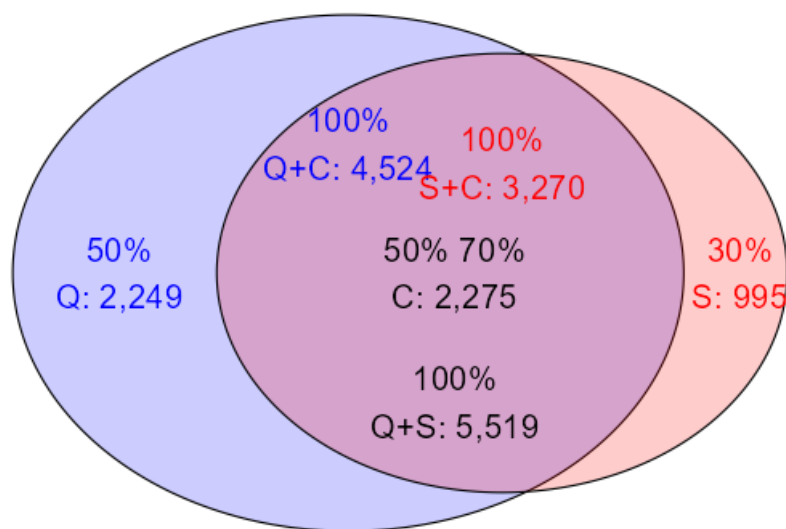


Fig. 1. Conjunto. (Q: Quijote, S: Sancho, C: Común. Tipo.)

Por este gráfico de Venn, podemos observar que Quijote (Q) presenta una importante variabilidad léxica (2,249), más de doble que la de Sancho (995). El léxico exclusivo de Quijote ocupa casi la mitad de su vocabulario, mientras que Sancho, la mayoría de las veces, utiliza un léxico común que comparte con Quijote.

En lugar del número de palabras, también es posible observar la realidad con la frecuencia total de palabras:

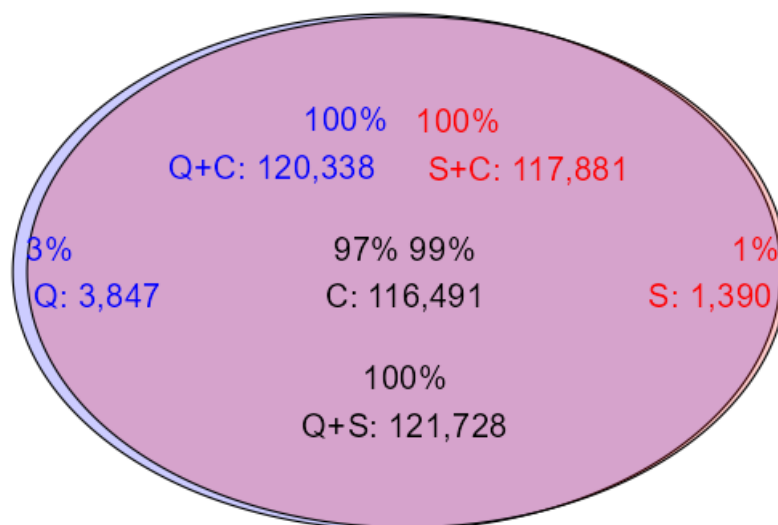


Fig. 2. Conjunto. (Q: Quijote, S: Sancho, C: Común. Frecuencia total.)

Es sorprendente que se presente el carácter común que cubre casi todo el léxico de Quijote y Sancho, lo que garantiza la posibilidad de comunicación entre los dos personajes, tan diferentes en cultura y palabras.

Según Nobuaki Ushizima, *En contra de opiniones sobre Don Quijote* (en japonés, 1989: 154), el caballero y el escudero parten de dos puntos en contraste, casi siempre esquematizados: la locura contraria a la vida diaria o la imaginación contraria a la realidad. Así, se intercambian las palabras, algunas veces en armonía, otras veces en controversia y en unión será como sufrirán las adversidades. De esta manera, la relación entre los dos es la de un matrimonio, como bien dice Gerald Brenan (*The literature of the Spanish people*). El mismo contraste que hay entre los dos lo hemos observado en el vocabulario.